

# Introducción

---

En este volumen se afrontan las posibles dificultades en la comunicación entre italianos y españoles. Estas dos realidades, siendo muy complejas desde el punto de vista cultural merecen una brevísima introducción, dirigida a evitar algunas ‘trampas’ en la lectura inherentes a cualquier escrito (manual, ensayo, esquema, etc.) sobre este tema.

## Algunas premisas fundamentales

Escribe Marco Aime en la introducción a su volumen *Eccessi di culture* (2004): quien se encuentra o se enfrenta no son las culturas, son las personas. Si pensáis como un dato absoluto, las culturas se convierten en un recinto infranqueable, que alimenta nuevas formas de racismo. Tras la estela de estas palabras, insistimos en lo que se di-

---

El volumen ha sido concebido conjuntamente por los tres autores. En la escritura, los capítulos 1, 4 y 5 han de ser atribuidos a Valeria Tonioli, el capítulo 2 a Carlos Alberto Melero Rodríguez y el capítulo 3 a Fabio Caon.

---

jo en Balboni, Caon (2015) –volumen de referencia para el modelo de observación de la comunicación intercultural–, es decir:

- Si se encuentran personas, las informaciones que se presentan en esta sede reflejan opiniones personales y, por tanto, tienen un valor *orientativo* en el que el comunicador multicultural puede fijar su atención para poder evitar o reducir algunos riesgos de caer en malentendidos, incomprensiones, conflicto con el otro o, por lo menos, para gestionar las situaciones problemáticas que se pueden crear. Es por tanto útil precisar que los ejemplos se han puesto con el objetivo de dar algunas indicaciones generales de tipo cognoscitivo (el valor cultural de los gestos, lo variable del concepto de la puntualidad, etc.) pero sobre todo con el objetivo de favorecer, ejemplificando, la construcción personal de un manual a cargo del lector. Un manual ‘hazlo tú mismo’ dinámico, estratificado y en continua evolución, como lo son las personas, las relaciones y las culturas. Se trata de un modelo de *observación* que, por su propia naturaleza, tiene que ser sintético y cognitivamente económico pero que tal debe quedar: observar es una estrategia para gestionar de manera dinámica la relación que, por sí misma, es creativa pues no está construida sobre esquemas fijos e inmóviles: tener ‘puntos de observación’ estratégicos (aspectos verbales, no verbales y valores de fondo a ellos conectados, eventos culturales), es una posible facilitación a la observación, y tal es la intención del modelo original y de cualquier publicación nuestra en este ámbito. Es por tanto con el espíritu de un necesario relativismo que podemos aceptar de manera favorable las informaciones que hemos presentado e invitar nuevamente al lector a la escritura de un propio manual de comunicación intercultural entre españoles e italianos;
- no se puede enseñar la comunicación intercultural por razones *cualitativas* pues es un objeto en evolución continua, que se desarrolla cotidianamente por obra de los medios de comunicación, de los intercambios, del turismo, del conocimiento recíproco, además de por la naturaleza interna de las culturas. No se puede enseñar también por razones *cuantitativas*: ¿Cuántas culturas existen (para más detalles cf. Caon, Battaglia, Bricchese 2020) incluso dentro de la misma macrocultura italiana o española?
- En fin, no se puede enseñar la *competencia*, pero se puede proponer un *modelo de competencia* comunicativa intercultural, de manera que, como decíamos antes, cada uno se construya día a día, experiencia a experiencia, contacto a contacto, incidente a incidente su competencia comunicativa intercultural, y que ésta pueda traducirse en un manual *in progress* en el que anotar las experiencias interculturales directas, gracias a encuentros de trabajo, de amistad, de viaje, etc., e indirectas, de películas, libros, manuales como las que leerán aquí, y así sucesivamente.

A este presupuesto fundamental se añade el hecho de que Italia y España son naciones particularmente complejas desde el punto de vista lingüístico y cultural por razones históricas y políticas que obviamente tienen recaídas sobre estos aspectos. Indicamos que el aspecto lingüístico-cultural es el que interesa a este volumen y el fondo histórico-político (como cualquier juicio sobre este fondo) queda fuera del objeto de este estudio (las eventuales referencias a la situación política de los dos países, no es un *focus* del trabajo, sino parte de alguna respuesta de nuestros encuestados).

## **Dos realidades complejas**

Desde el punto de vista lingüístico en España, además de la lengua española, hay otras lenguas co-oficiales en determinadas regiones (el vascuence en el País Vasco y parte de Navarra; el gallego en Galicia; el aranés en el Valle d'Aran y el catalán en Cataluña, las Baleares y en la comunidad Valenciana donde se habla valenciano), otras lenguas no oficiales pero reguladas por ley (como el asturiano en Asturias o el aragonés en la parte norte de Aragón), otras lenguas reconocidas en el estatuto de autonomía (como el leonés en Castilla y León) y, para terminar, otras lenguas no oficiales o dialectos (como el caló del grupo étnico gitano o el árabe en Ceuta y Melilla, para indicar solo dos de ellas).

Una situación, bajo algunos aspectos, parecida a la italiana donde, además del italiano lengua oficial hay otras lenguas y dialectos, algunas co-oficiales en determinados territorios como el ladino o el alemán, el friulano y el sardo; otras no oficiales, aunque con tutelas locales, como el albanés de Italia, el occitano, el griego de Italia, el croata, el galo-italico de la llanura padana y de Liguria, el siciliano, etc.

En ambas realidades hay ideas y movimientos independentistas, algunas lenguas están más connotadas políticamente que otras, las reivindicaciones de determinadas culturas y territorios son más conocidas y escuchadas que otras...

En consideración de esta complejidad, en este volumen hemos decidido hablar de España e Italia como macro - culturas que contienen en su interior mucha heterogeneidad.

## **El 'lector' del volumen**

Por lo que se refiere al principal lector implícito de este volumen, es la persona interesada en general a la comunicación intercultural y en concreto a estas dos culturas (desde el estudiante que quiere irse de Erasmus, al empresario que quiere mejorar sus relaciones co-

merciales con el extranjero, a la persona que tiene que mudarse por trabajo o por motivos personales) con el objetivo de tener un punto de referencia para observar los posibles puntos críticos en la comunicación útiles en la construcción de ese manual del que se hablaba antes ‘hazlo tú mismo’.

## El objetivo del volumen

El objetivo de este trabajo es, por tanto, el de localizar las dinámicas (y las potenciales dificultades) comunicativas interculturales entre italianos y españoles sobre la base de un modelo y que lleve a la creación de un propio manual. Es, por tanto, un trabajo que intenta crear un puente entre las dos culturas, de reducir los estereotipos, incomprendiones y prejuicios que pueden comprometer la comunicación.

La investigación, como hemos indicado, ha sido realizada (siguiendo el protocolo indicado en el mapa de comunicación intercultural<sup>1</sup>) con entrevistas y cuestionarios a personas que mantienen relaciones con la otra cultura de manera constante y por motivos diferentes. Por tanto, estos testimonios no pretenden ser estadísticamente válidos sino que se configuran como datos cualitativamente significativos. Las personas entrevistadas son muy diferentes por edad, profesión y también por origen geográfico de manera que puedan representar (por lo menos en parte y con los límites mencionados) la diversidad cultural de ambas naciones.

## El cuestionario en apéndice

Una nota importante en el cierre: en apéndice se publica un cuestionario bilingüe que es uno de los instrumentos de investigación con los que han sido recogidos los datos. El volumen, en su articulación, refleja este cuestionario: la razón por la cual algunos puntos no se tratan es porque estos no representan un problema en la comunicación, es decir, tendencialmente los italianos y españoles comparten las mismas expectativas y ‘gramáticas’ implícitas. La lectura del cuestionario, por tanto, puede representar un estímulo para evaluar qué aspectos comunicativos no generan potencialmente criticidades.

---

<sup>1</sup> <https://www.mappainterculturale.it>.